

CIRCULAIRE N°08/2019 AUX BIBLIOTHÈQUES MEMBRES

1. Informations d'Interbiblio et des bibliothèques interculturelles

DATES

Atelier pour le futur : 11h00-16h00 à Berne

Direction : Fabienne Vocat, modératrice et cheffe de projet.

Tous les membres actif.ve.s d'Interbiblio sont cordialement invité.e.s à participer : collaborateur.trice.s des bibliothèques, bénévoles, délégué.e.s, président.e.s.

L'invitation a été envoyée le 12 août. Inscription jusqu'au 26 août 2019 à info@interbiblio.ch

La prochaine réunion des délégué.e.s aura lieu le 09 novembre 2019

Plus d'informations seront communiquées prochainement.

COMMUNICATIONS

«migesplus» mentionne Interbiblio

Le portail pour l'égalité des chances évoque Interbiblio sur son site internet : www.migesplus.ch (FR, DE, IT, EN)

«migesplus» est une source de référence pour les documents d'information sur les différents thèmes de la santé, dans de nombreuses langues (actuellement 56). Les documents peuvent être téléchargés gratuitement par les médiateur.trice.s, les travailleur.euse.s sociaux.ales, les professionnel.le.s de la santé et toutes autres personnes intéressées.

Brochures, conseils, film, etc. sur : www.migesplus.ch

2. Informations diverses

MÉDIAS POUR ENFANTS ET JEUNES

Feuilles de chaîne : Les chroniques filmées de Ricochet

Chaque mois, le youtubeur Nathan (*Le Cahier de Lecture de Nathan*) réalise une chronique filmée pour Ricochet. Durant 5 minutes, il y présente un livre jeunesse. Les trois premières vidéos sont consacrées à :

- *Les contes de petit duc*, de Jean-Baptiste Labrune et Jérémie Fischer (Magnani, 2018)
- *Souvenirs de la mer assoupie*, de Shin'ya Komatsu (Imho, 2018)

- *Qui suis-je ? Où vais-je ? Quand est-ce qu'on mange ?*, d'Anne-Caroline Pandolfo (Talents Hauts, 2019).

Link : www.ricochet-jeunes.org (Les derniers avis du cahier de lecture de Nathan)

www.youtube.com (Le cahier de lecture de Nathan)

Nouveautés chez Baobabbooks: des ouvrages d'Argentine et de Laponie

María Teresa Andruetto et Martina Trach, *Clara und der Mann im grossen Haus*, 56 pages, dès 6 ans : ce livre argentin raconte l'amitié insolite entre Clara et son voisin, qui possède une grande bibliothèque...
Edition originale en espagnol : *Clara y el hombre en la ventana*, Limonero, Buenos Aires.

Sissel Horndal, *Máttaráhkkás weite Reise*. Ce conte mythologique se déroule en Laponie (Norvège). Album, 32 pages, dès 5 ans.

Plus d'informations sur www.baobabbooks.ch (en allemand)

Le roman japonais *Am Ende des Sommers* conté à la radio

Dès le 25 août 2019 à 19h00 pendant 10 jours, le roman jeunesse de Baobab écrit par Kazumi Yumoto sera diffusé sur la radio alémanique SRF 1. Le roman parle de trois garçons qui s'intéressent à la mort et de leur amitié insolite avec un homme âgé.

L'émission *Zambo Hörspiele* : www.srf.ch (en allemand)

Informations sur le livre de Kazumi Yumoto: www.baobabbooks.ch (en allemand)

Ricochet parle de la littérature jeunesse lituanienne

Un reportage passionnant sur la situation actuelle de la littérature jeunesse de Lituanie. Quelques magnifiques ouvrages d'illustrateur.trice.s et auteur.e.s lituanien.ne.s sont disponibles aussi en français, tels que :

- *Jungle* (Gallimard 2018) et *Le jardin bleu* (Gallimard 2017), albums pop-up d'Elena Seleniene (alias Elena Selena)
- *Le dernier poisson* (Pastel 2017), un conte chinois illustré par Lina Mumgaudytė
- *Haïkus de Sibérie* (Sarbacane 2019) de Jurga Vilė, illustré par Lina Itagaki : la BD raconte l'histoire de son père pendant la deuxième guerre mondiale et sa déportation dans un camp sibérien.

Pour en savoir plus: www.ricochet-jeunes.org

MÉDIAS POUR ADULTES

Le dernier grenadier du monde de Bakhtiar Ali est publié en français

La publication aux éditions Métailié est annoncée pour fin août : Bakhtiar Ali, *Le dernier grenadier du monde*, 336 p.

Link : [le livre](#) et [article sur le livre](#)

Bakhtiar Ali a été invité dans huit bibliothèques membres pendant l'année anniversaire de l'association faîtière Interbiblio 2018 : www.interbiblio.ch

Bibliodys, bibliographie pour les personnes dyslexiques

Depuis 2018, le site Bibliodys propose des conseils de lecture destinés aux personnes atteintes de dyslexie – enfants comme adultes – ainsi qu’une bibliographie sur la question du trouble lui-même.

Link :

Article : www.lettresnumeriques.be

Site : bibliodys.com

Des auteur.e.s s’engagent en faveur des migrant.e.s

La maison d’édition Acte Sud et 16 auteur.e.s – dont Leïla Slimani, prix Goncourt 2016 – s’unissent pour publier un recueil de courtes fictions. *Méditerranée, amère frontière* sera tiré à 2000 exemplaires et les bénéfices seront versés à SOS Méditerranée

Link : www.livreshebdo.fr

Décès de Toni Morrison

Lauréate du prix Pulitzer et première femme afro-américaine à recevoir le prix Nobel de littérature, l’auteure est décédée à l’âge de 88 ans. Petite-fille d’esclave, Toni Morrison souhaitait « écrire sur des Noirs sans avoir à dire qu’ils sont noirs. » et a permis de développer la présence d’auteur.e.s afro-américain.e.s.

Link : www.rts.ch

Les dix finalistes du Prix des cinq Continents

Créé 2001 par l’Organisation internationale de la Francophonie, le prix récompense un texte de fiction écrit par un auteur de langue française. Cette année, les 10 finalistes sont originaires de 8 pays tels que la Côte d’Ivoire, la Mauritanie, l’Arménie, etc.

Link : www.actualitte.com et www.francophonie.org

Netflix produit une série sur un jeune immigré en Italie

Le roman d’Antonio Dikele Distefano *Non ho mai avuto la mia età* (Je n’ai jamais fait mon âge) va être adapté par le géant du streaming. L’écrivain d’origine angolaise participera également à l’écriture de la série, qui parlera du quotidien d’enfants immigrés en Italie.

Link : www.livreshebdo.fr

YAO, un film sur le Sénégal avec Omar Sy

Yao, jeune garçon de 13 ans, entreprend un voyage de 387 kilomètres depuis son village au nord du Sénégal pour rencontrer son héros à Dakar, le célèbre acteur Seydou Tall. Celui-ci décide de le raccompagner chez lui. Sur les routes poussiéreuses et incertaines du Sénégal, Seydou comprend qu’il roule aussi vers ses racines.

Avec Lionel Louis Basse, Omar Sy et Fatoumata Diawara.

Sorties au cinéma : Suisse romande en janvier 2019, Tessin en mai 2019, Suisse allemande en juillet 2019:
www.cineman.ch

Disponible en tant que DVD chez FNAC: www.fr.fnac.ch

PROJETS ET INFORMATIONS DIVERSES

PROMOTION DE LA LECTURE

Nuit du Conte 2019

La Nuit du Conte aura lieu le 08 novembre 2019, avec pour thème « Nous avons des droits ». Du matériel est désormais disponible sur le site de l'ISJM, actuellement en allemand et également en français à partir de la fin du mois d'août.

Link : www.isjm.ch

[Inscription et commande de matériel](#)

La promotion de la lecture à travers le monde

Le Goethe Institut (Munich) propose un portail de la promotion de la lecture, en français et en allemand. Le site examine la situation dans diverses parties du monde : en [Afrique de l'Ouest](#) – [Côte d'Ivoire](#), [Cameroun](#), [Mali](#), [Togo](#), [Sénégal](#) – en [Allemagne](#), au [Mexique](#), en [Turquie](#) et au [Nicaragua](#).

Le site propose également des [recettes de lecture](#) ludiques, telles que le jeu de [lectuball](#), des [kamishibai](#) ou du [slam](#) et d'autres activités inventives.

Link : www.goethe.de

PLURILINGUISME

Lutter contre la glottophobie

Dans une vidéo très bien réalisée, Dulala (d'une langue à l'autre) explique aux enfants (et aux adultes) ce qu'est la discrimination liée à la langue ou à l'accent. Des définitions, une explication sur la chaîne de la discrimination ainsi que des articles sur le sujet sont également proposés.

Link : www.dulala.fr

Les comparaisons linguistiques en tant qu'outil d'évaluation linguistique des enfants multilingues

L'Intercantonal College for Special Education a mis au point un service en ligne gratuit pour s'assurer que les erreurs linguistiques chez les enfants multilingues ne sont pas immédiatement évaluées comme caractéristiques d'un trouble du développement du langage. Les différences et similitudes les plus frappantes entre les langues maternelles parlées (dans plus de 10 langues) et les variétés d'allemand sont présentées.

Plus d'informations sur : www.hfh.ch (en allemand)

« Le bilinguisme est plus que l'addition de deux langues »

Ofelia Garcia, professeur à l'université de New York d'origine cubaine, s'exprime (en français) dans un podcast sur le bilinguisme : www.spreaker.com

La chaîne Révolution Bilingue propose également 8 autres podcast sur ce thème : www.spreaker.com/show/revolution-bilingue

DIVERS

Nashwan Bamarné : artiste peintre, sculpteur, dessinateur et ancien demandeur d'asile

Pour ses 10 ans, l'EVAM (Etablissement Vaudois d'Accueil des Migrants) publie le portrait de 10 personnes qui ont été ou sont encore demandeur.se.s d'asile. Parmi eux, Nashwan Bamarné, un artiste kurde en situation de handicap, arrivé en Suisse un 2007. Il explique notamment la grande difficulté de trouver du travail dans un pays étranger, de surcroît avec un handicap.

L'interview de Nashwan Bamarné : voixdexils.ch

Tous les portraits : www.evam.ch

Tandem interculturel de Pro Helvetia

Dans le cadre de son initiative « Société interculturelle », Pro Helvetia a lancé un appel à candidatures pour le «Tandem Interculturel ». Ce projet vise à encourager la collaboration entre les institutions culturelles et les expert.e.s en diversité. Sept contributions ont été attribuées et un deuxième appel à candidatures aura lieu en septembre 2019.

Link : prohelvetia.ch

« Noircir Wikipédia »

Il y a peu de temps encore, on ne trouvait aucune page Wikipédia consacrée à Tilo Frey, Florence Chitacumbi ou Theo Sowa. En effet, les personnalités africaines et afro-descendantes sont sous-représentées sur l'encyclopédie. Pour y remédier, Ivonne González et Gala Mayí-Miranda ont lancé le projet « Noircir Wikipédia ». Leur but est de « valoriser les sources, les documents et la littérature venant d'Afrique et sa diaspora. ». Des ateliers ont déjà eu lieu à Genève et Paris.

L'article : www.jetdencre.ch/pourquoi-et-comment-noircir-wikipedia

Le projet : wikipedia.org

Rapport du SEM pour le 1^e semestre 2019

Le Secrétariat d'Etat aux Migrations publie les statistiques des étrangers pour le 1^e semestre de l'année et démontre que l'immigration en Suisse a diminué par rapport à l'année 2018. .

Toutes les statistiques sont à retrouver dans ce document : www.sem.admin.ch.

ÉVÉNEMENTS CULTURELS

Bienne, ville bilingue ?

Swissinfo s'intéresse à la ville bernoise, qui n'est pas bilingue, mais plurilingue selon l'historien Florian Eitel, grâce aux 140 nationalités qui s'y côtoient . C'est ce que cherche à démontrer l'exposition « Le bilinguisme n'existe pas Biu/Bienne, città of njëqind Sprachen », qui a lieu 22.06.2019 au 22.03.2020 au Nouveau Musée de Bienne.

Link :

L'article : www.swissinfo.ch

L'exposition : www.nmbienne.ch et le [programme](#)

FORMATION CONTINUE

Pour rappel :

Programme de formation continue de Bibliosuisse pour le 2e semestre de 2019 :

[Programme](#)

Journée d'étude nationale du SSP « Réfugié-e-s – éducation, intégration et émancipation » :

Le 07.09.2019 au Campus Muristalden de Bern.

Colloque de la CoSI : « Participation bienvenue ?! Promouvoir la participation dans le travail d'intégration ».

Le 12.09.2019, 09.30-16.00, au Altes Spital de Soleure.

Conférence annuelle de l'ISJM « Lesen leicht gemacht » (la lecture rendue facile) :

Le 25 septembre 2019 au Volkshaus de Zürich.

21e Journées d'AROLE 2019 : « Famille, FAMILLES ! Mille et une manières de vivre ensemble ».

Le 15 et 16 novembre 2019 à l'université de Lausanne

Toutes les formations/colloques se trouvent sur notre **[blog](#)**.

Merci de votre intérêt et de votre lecture !

Fribourg, le 19 août 2019